Porównanie tłumaczeń Jana 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przez to więc więcej szukali Go ― Judejczycy [by] zabić, gdyż nie tylko rozluźnił [więzy] ― szabatu, ale i Ojcem Jego nazywał ― Boga, równym siebie czyniąc ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił rygor szabatu ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd też Żydzi tym bardziej starali się Go zabić,\* bo nie tylko rozwiązywał szabat, ale także Boga nazywał własnym Ojcem, czyniąc\*\* siebie (w ten sposób) równym Bogu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego więc bardziej (usiłowali) go Judejczycy zabić, bo nie tylko (unieważniał)\* szabat, ale i ojcem własnym nazywał Boga, równym siebie czyniąc Bogu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił (rygor) szabatu ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem |

1. 1) <x>470 12:14</x>; <x>500 16:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ptc. skutku, <x>500 5:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:1</x>; <x>500 10:30</x>; <x>500 19:7</x>; <x>500 20:28</x>; <x>520 9:5</x>; <x>690 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "rozwiązywał". [↑](#footnote-ref-5)